

Suomennos sitoumuksetta

Copyright

Sopimus havupuusahatavaran
ostoa ja myyntiä varten

Sopimuksen n:o

Päiväys

(F.A.S.)

"HISPANIA 1987"

Asociación Española de Importadores de Maderas'in, Suomen Sahanomistajayhdistyksen ja Svenska Sågverks- och Trävaruexportföreningen'in hyväksymä ja tarkoitettu vain näiden yhdistysten jäsenten tai yhdistyksiltä kirjallisen suostumuksen saaneiden sopijapuolten käyttöön.

Sopijapuolet Myyty:lle,
jota jäljempänä ja Yleisehdoissa kutsutaan ostajaksi

(Asociación Española de Importadores de Maderas'in jäsen)

telex-numero/sähkeosoite

Ostettu:lta,
jota jäljempänä ja Yleisehdoissa kutsutaan myyjäksi

(SSTEF:n/SSY:n jäsen)

telex-numero/sähkeosoite

(agentin nimi):n
toimiessa myyjän valtuuttamana agenttina, jota jäljempänä ja Yleisehdoissa kutsutaan agentiksi

telex-numero/sähkeosoite

seuraavat sahatavarat, joiden erittely ja hinnat ovat kääntöpuolella.

Laivaus Tavarat lastataan:ssa,
jota jäljempänä kutsutaan lastauspaikaksi

ja niiden on oltava valmiina laivattaviksi (päivämäärä), jota
jäljempänä kutsutaan valmiuspäiväksi.

Maksu A Suoritetaan:ssa (maksupaikka)
käteisenä 2½%:n alennuksella kuuden työpäivän kuluessa laivauspapereiden esittämisestä.

Ellei maksua myyjästä riippumattomista syistä ole suoritettu yllämainittujen kuuden työpäivän kuluessa,
ei ostajalla ole oikeutta käteisalennukseen.

Ellei maksua ole suoritettu kolmanteenkymmenenteen työpäivään mennessä laivauspapereiden esittämis-
päivästä, ostajan on maksettava laskun kokonaissummalle prosentoin vuosikoron
mukaista korkoa (ellei tähän kohtaan ole muuta merkitty, on korko 20%).

Kaikkien maksujen on tapahduttava sellaisen pankin kautta, jolla on valtuudet suorittaa ulkomaisia maksuja
myös kiireellisinä siirtoina telexillä tai SWIFT-systeemillä.

Myyjän pankki

Myyjän pankin osoite

Myyjän SWIFT-tilin osoite

Myyjän pankin telex-osoite

Myyjän tilin numero

Myyjälle on hyvissä ajoin etukäteen ilmoitettava sen pankin nimi ostajan maassa, johon laivauspaperit
on lähetettävä.

Maksu B Maksu suoritetaan laivauspapereita vastaan käteisenä 2½%:n alennuksella myyjän kotimaassa olevassa
pankissa maksettavalla ja sen vahvistamalla peruuttamattomalla remburssilla. (Kts. Yleisehtojen 5. kohtaa).

Tähän sopimukseen liittyvät pankkikulut, jotka ovat syntyneet Espanjassa, maksaa ostaja, ja Suomessa
tai Ruotsissa vastaavasti myyjä.

Maksu suoritetaan vaihtoehdon A tai B mukaisesti
(Muut maksuvaihtoehdot, kts. jäljempänä.)

ERITTELY

- Likimääräis-** Likimääräismaksun perimispäivä on
maksu (4 viikkoa valmiuspäivästä lukien, mikäli tähän kohtaan ei ole muuta merkitty. Kts. Yleisehtojen 13. kohtaa).
- Tiedonannot** Myyjän on suoraan tai agenttinsa kautta telexillä/sähkeitse ilmoitettava ostajalle laivan saapumisesta ja lähdöstä.
- Lisenssit** (Kts. Yleisehtojen 15. kohtaa.)
- Yleisehdot** Edellä mainittujen järjestöjen hyväksymät HISPANIA 1987 Yleisehdot ovat osa tätä sopimusta ja molemmat sopijapuolet tuntevat ja hyväksyvät ne.

.....
Ostaja

.....
Myyjä

YLEISEHDOT "HISPANIA 1987"

Asociación Española de Importadores de Maderas'in, Suomen Sahanomistajayhdistyksen ja Svenska Sägverks- och Trävaruexportföreningen'in hyväksymät.

- Hintaperusteet** 1. Sahatavaran hinnat ovat kuutiometrihintoja, toimitettuna vapaasti laivan sivuun (FAS) lastausatamassa noudatettavan satamatavan mukaisesti. Sopimusajankohtana voimassaolevia Incoterms-sääntöjä noudatetaan, ellei muuta ole sovittu.
- Mitat** 2. Pituudet, leveydet ja paksuudet ovat metrisiä mittoja. Toimitettavat pituudet ovat 1,80 m ja siitä ylöspäin 30 cm välein.
- Laatu ym.** 3. Tavarat on toimitettava riittävän kuivina Espanjaan laivattaviksi (shipping dry) ja niiden on oltava myyjän tavallista laatua, lajittelua ja pituusjakautumaa.
- Paketoidut tavarat** 4. Pituuspaketoiduilla tavaroilla tarkoitetaan tavaroita, joita kuhunkin pakettiin sisältyy yhtä ainoata pituutta ja kokoa. Myyjällä on kuitenkin oikeus yhdistellä jäännöspituuksia, joita ei ole riittävästi täyteen pakettiin. Trukkipaketilla tarkoitetaan pakettia, johon sisältyy samaa kokoa eri pituuksina.
- Kaikkien pakettien tulee olla numeroituja ja jokainen trukkipaketti on tämän lisäksi varustettava omalla pakettierittelyllä, josta sen sisältö selviää.
- Jos laivanpäällikkö merkitsee konossementtiin vain vastaanotettujen pakettien/nippujen lukumäärän, ei myyjä ole vastuussa avattuihin ja/tai rikottuihin paketteihin/nippuihin sisältyvien tavaroiden kappalemäärästä.
- Maksu** 5. Maksettaessa remburssilla on remburssin oltava voimassa valmiuspäivästä kaksi kuukautta eteenpäin, mainittu päivä mukaanluettuna.
- Pankin vahvistuksen tulee olla myyjällä viimeistään 15 työpäivää ennen valmiuspäivää. Myyjä ei ole velvollinen luovuttamaan lastia aikaisemmin kuin 10 työpäivää yllämainitun pankin vahvistuksen vastaanottamisen jälkeen.
- Myyjä ei ole velvollinen luovuttamaan remburssissa mainittua lastia, mikäli laiva ilmoittautuu lastausvalmiiksi niin myöhään, että myyjän käsityksen mukaan on olemassa vaara, ettei laivausasiakirjoja ehditä esittää lunastettaviksi remburssin voimassaoloaikana.
- Lastausvalmiiksi ilmoitetun laivan lastin saannin varmistamiseksi siltä varalta, että myyjä käyttää hyväkseen edellä kolmannessa kappaleessa mainittua oikeuttaan, myyjän velvollisuus on siinä tapauksessa, ettei rahdattu alus ole viimeistään 15 työpäivää ennen remburssin voimassaoloajan päättymistä ilmoittautunut lastausvalmiiksi, ilmoittaa asiasta heti ostajalle sähköitse tai telexillä. Tämän ilmoituksen saatuaan ostajan on tarvittaessa heti anottava uutta tuontilisenssiä sekä pidennettävä laivausaikaa ja remburssin voimassaoloaikaa siinä määrin, että laivausasiakirjojen lunastaminen remburssin voimassaoloaikana on mahdollista.
- Mikäli remburssia ei ole avattu kaikin edellä mainitun ehdoin ja tämän sopimuskohdan ensimmäisessä kappaleessa mainitun ajan kuluessa, myyjällä on oikeus purkaa sopimus ja saada sellainen vahingonkorvaus, mihin hän osoittaa olevansa oikeutettu.
- Tavaroista, joita ei ole noudettu ennen likimääräismaksun perimispäivää — jäljempänä käytetty määritelmää "noutamatta jääneet tavarat" — on maksu suoritettava likimääräislaskua vastaan sillä tavoin kuin 13. kohdassa määrätään (Likimääräismaksu. Noutamatta jääneet tavarat. Sopimuksen purkaminen).
- Rahtaus, lastaus, lisäseisonta-ajan korvaus, kuollut rahti** 6. Ostaja suorittaa rahtauksen rahtausopimuksen nojalla tai varaamalla laivatilan linjalaivalla toimittamista varten.
- Rahtauksen tapahtuessa rahtausopimuksen nojalla ostaja on vastuussa siitä, että ehtoihin sisällytetään seuraavat määräykset: Laivan on vähintään 10 työpäivää ennen saapumistaan annettava myyjälle tieto siitä ja samoin ilmoitettava rahtaaajan nimi sekä likimääräinen lastin määrä, ja kapteenin on laivan saavuttua kirjallisesti tilattava tarvitsemansa määrä lastia.
- Jos laivanpäällikkö ei ole osoittanut asianmukaista huolellisuutta laivan todennäköisen saapumisajan ilmoittamisessa yllämainitulla tavalla tai lastin tilaamisessa, ostaja on vastuussa kaikista tämän huolellisuuden puutteen takia myyjälle aiheutuvista lisäkustannuksista.
- Rahtausopimuksella tapahtuvan rahtauksen yhteydessä ostajan ja myyjän väliseen oikeussuhteeseen on sovellettava alla olevien kohtien a)—f) määräyksiä, vaikka rahtausopimukseen sisältyisikin näistä poikkeavia ehtoja.
- a) Lasti on toimitettava laivan sivuun tavanomaiseen tapaan niin nopeasti kuin laiva voi vastaanottaa ja ahdata satamassa voimassa olevien varsinaisten työpäivien ja työtuntien aikana. Tavaroiden toimittaminen laivaan ja lastaus saavat tapahtua vain sääolosuhteiden salliessa.
- b) Senjälkeen kun tulli- ja terveydenhoitoviranomaiset ovat selvittäneet laivan ja sen on joka suhteessa katsottu olevan valmis lastaamaan, seisonta-aikaa aletaan laskea klo 14.00, jos myyjälle on annettu kirjallinen ilmoitus laivan valmiudesta samana päivänä ennen klo 10.00, ja seuraavan työpäivän alkaessa, jos kirjallinen ilmoitus on tehty klo 10.00 jälkeen varsinaisen toimistoajan kuluessa. Jos laiva laivaaajasta johtuvasta syystä ei saa laituripaikkaa varsinaisella vuorollaan, seisonta-aika alkaa siitä, kun laivan vuoro olisi ollut saada laituripaikka sekä aikaisemmin tässä kohdassa edellytetty määräaika on kulunut umpeen.

- c) Jos lastausta suoritetaan ennen rahtaus sopimuksessa sovitun seisonta-ajan alkamista tai niinä päivinä, joita tämän kohdan a)-kappaleen mukaan ei oteta huomioon, tai muuna kuin varsinaisena työaikana, tällaisesta ylimääräisestä ajasta lasketaan seisonta-aikaa vain lastaukseen käytetty todellinen aika.
- d) Seisonta-aikaa ei lasketa kuuluvaksi aikaa, joka menetetään seuraavista syistä:
1. Laivan taholta sattuneen esteen johdosta;
 2. Lastaus satamassa syntyneen asianmukaisesti todetun lakon tai työsulun takia;
 3. Sellaisen asianmukaisesti todetun lakon tai työsulun johdosta, joka estää laivaajaa tuomasta lastia laivan sivuun.
- e) Myyjä sitoutuu maksamaan sekä mahdollisen kuolleiden rahdin että myös lisäseisonta-ajan korvauksen (demurrage), jotka hän itse on aiheuttanut soveltaessaan yllämainittuja määräyksiä.
- f) Ostajan on huolehdittava siitä, että lastausohjeet ja rahtaus sopimuksen jäljennös ovat myyjän agentin käytettävissä viimeistään 15 työpäivää ennen laivan todennäköistä saapumisaikaa.
- Linjalaivalla laivattaessa konossementtien tulee sisältää tavanomaiset linjalaivaehdot.

Rahtaus- marginaali

7. Kun sopimuksen kokonaismäärä on rahdattu rahtaus sopimuksen mukaan noudettavaksi vain yhdellä laivalla, ostajalla on — rahtauksen helpottamiseksi — oikeus ylittää tai alittaa sopimuksessa mainittu määrä 10%:lla, ellei toisin ole sovittu, kuitenkin enintään 250 m³:llä.

Sopimus käsitetään lopullisesti täytetyksi, jos laivattu määrä pysyy sopimuksen mukaisen määrän ja edellä mainitun marginaalin puitteissa. Muussa tapauksessa loput sopimusmäärästä on noudettava.

Jos sopimuksen kokonaismäärä noudetaan rahtaus sopimuksen mukaan kahdella tai useammalla laivalla, ostajalla on — rahtauksen helpottamiseksi — oikeus ylittää tai alittaa kukin rahdattu määrä 10%:lla, ellei toisin ole sovittu, kuitenkin enintään 250 m³:llä. Kukin noudettu määrä vähennetään sopimusmäärästä, ja sopimus käsitetään täysin toimitetuksi, jos siitä viimeksi noudetun erän jälkeen on jäljellä määrä, joka ei ylitä viimeksi noudetun erän osalta sallittua marginaalia. Jos jäljelläoleva määrä on sanottua marginaalia suurempi, on loput sopimusmäärästä noudettava.

Rahtausmarginaalia ei sovelleta sellaisiin likimääräismaksun perimispäivän jälkeen noudettaviin tavaroihin, joille ei ole varattu laivatilaa, eikä talvehtimaan jääneisiin tavaroihin, jos nämä noudetaan vain yhdellä laivalla. Jos noutamatta jääneet tavarat noudetaan kahdella tai useammalla laivalla, rahtausmarginaalia ei sovelleta viimeisellä laivalla noudettavaan määrään.

Mikäli laivanpäällikkö käyttää marginaalioikeutta ja pyytää rahdatun määrän lisäämistä, myyjän on annettava tällainen lisäys sopimuksen mukaisiin eriin tämän kohdan ensimmäisessä ja toisessa kappaleessa säädettyjen maksimimarginaalien asettamin rajoituksin. Mitään erää ei kuitenkaan saa korottaa enempää kuin kaksinkertaiseksi ostettuun määrään nähden eikä missään tapauksessa yli 100 m³:n määrällä.

Pituuspaketoituja tavaroita toimitettaessa lisäyksen saa antaa trukkipaketeissa, ja trukkipaketoituja tavaroita toimitettaessa lisäyksen saa antaa pituuspaketeissa.

Mikäli laivanpäällikkö pyytää rahdatun määrän vähentämistä, myyjällä on oikeus vähennykseen niiden erien tai osajerien puitteissa, joita vähennystä pyydetessä ei vielä ole toimitettu laivan sivuun. Määräys on voimassa riippumatta siitä, mitä 8. kohdassa määrätään myyjän vaihteluoikeudesta.

Tätä kohtaa ei sovelleta linjalaivoilla laivattaessa eikä myöskään silloin, kun sopijapuolet ovat kontrahdissa sopineet minimi-/maksimimääristä, jolloin rahtauskin on suoritettava minimi-/maksimi -ehdoin.

Myyjän vaihtelu- oikeus

8. Myyjällä on oikeus toimittaa kutakin erää 10% enemmän tai vähemmän. Lisäys tai vähennys ei kuitenkaan saa minkään erän osalta olla suurempi kuin 100 m³. 10—50 m³:n erien osalta vaihteluoikeus on enintään 5 m³. Sopimuksen kokonaismäärän poikkeaman on kuitenkin pysyttävä 7. kohdassa määrättyissä rajoissa. Tätä vaihteluoikeutta ei myöskään saa käyttää enempää kuin että remburssin puitteissa saatava summa kattaa laskun määrän.

Yli- ja vajaa- toimitus

9. Mikäli sopimusmäärää on ylitetty tai jotakin erää toimitettu enemmän kuin 7. ja 8. kohdan mukaan on sallittu, ostajalla ei ole oikeutta kieltäytyä vastaanottamasta lastia, mutta hänellä on oikeus joko vastaanottaa koko lasti, jolloin se osa tavarasta, josta myyjä ei ole saanut suoritusta remburssilta milloin sellaisesta maksutavasta on sovittu, on maksettava erikseen, tai vastaanottaa sopimuksen edellyttämät määrät yllämainittujen lausekkeiden sallimine marginaaleineen ja kieltäytyä vastaanottamasta liikaa toimitetut määrät. Jos ostaja päättää ottaa vain sopimuksen mukaiset määrät yllämainittujen lausekkeiden sallimine marginaaleineen, myyjän on maksettava takaisin se osa kauppahinnasta, joka on maksettu hylättyjen erien osalta sekä korvattava ostajalle kaikki ylitoimituksista aiheutuneet lisäkustannukset.

Mikäli myyjä ei toimita koko sitä määrää, minkä hän on velvollinen antamaan, tai vähentää jotakin sopimuksen mukaista erää enemmän kuin 7. ja 8. kohdan mukaan on sallittu, ostajan on otettava vastaan toimitettu määrä, mutta hänellä on oikeus vaatia vahingonkorvausta puuttuvasta määrästä.

Merivakuutus

10. Ostajan on myyjän pyynnöstä annettava todistus siitä, että vakuutus on otettu.

Toimitusesteet

11. Jos kysymyksessä olevien sahatavaroiden valmistus ja/tai laivaus viivästyy tai estyy tulvan, kuivuuden, jään, sahalaitoksella tai tuotannolle olennaisesti tärkeillä laitoksilla ja/tai lautatarhassa tai laivauspaikassa sattuneen vahingon, lakon, työsulun tai jonkin muun synn takia, joille myyjä ei mitään mahda, 12. kohdassa mainittuja syitä lukuunottamatta, myyjä ei ole vastuussa näin aiheutuneista vahingoista edellyttäen että hän ilmoittaa tapahtuneesta ostajalle sähköitse/telexillä 48 tunnin kuluessa. Tällaisessa tapauksessa myyjällä on oikeus kuuden viikon kuluessa valmiuspäivästä lukien täyttää sopimus. Ellei myyjä pysty tähän, hänen on ilmoitettava siitä ostajalle, jolla on oikeus, edellyttäen että hän 48 tunnin kuluessa ilmoittaa asiasta myyjälle, joko purkaa sopimus tai vaatia, että toimitus tapahtuu aiheuttomasti viivyttelystä esteen lakattua, viimeistään kuitenkin kuuden kuukauden kuluessa valmiuspäivästä lukien. Ellei ostaja ole yllämainitun ajan kuluessa ilmoittanut valinnastaan myyjälle, sopimus katsotaan purkautuneeksi. Samoin on asianlaista, jos ostajan ajoissa esittämästä vaatimuksesta huolimatta toimitus ei voi tapahtua kuuden kuukauden kuluessa valmiuspäivästä lukien.

- Jos kuitenkin tavaroiden valmistus ja/tai laivaus estyy sahalaitoksen tai tuotannolle olennaisesti tärkeiden laitosten ja/tai lautatarhan tai laivauspaikan tuhoutumisen vuoksi, myyjällä on oikeus purkaa sopimus olematta vastuussa näin aiheutuneesta vahingosta, mikäli hän 48 tunnin kuluessa ilmoittaa tapahtumasta sähköitse/telexillä ostajalle.
- Sota ym.** 12. Mikäli sota, saarto, vienti- tai tuontikielto estää myyjää valmistamasta ja/tai laivaamasta tai ostajaa noutamasta tavaroita, sopimus purkautuu.
- Lisenssin saannista riippuvan viennin ja/tai tuonnin suhteen menetellään 15. kohdassa määrättyllä tavalla.
- Likimääräis-
maksu.
Noutamatta
jääneet tavarat.
Sopimuksen
purkaminen.** 13. Ostajan on maksettava noutamatta jääneet tavarat (kts. 5. kohtaa) likimääräislaskua vastaan sovitun maksu-
vaihtoehdon mukaan.
- Suorittaessaan maksun likimääräislaskua vastaan ostajalla on oikeus, edellyttäen että hän viimeistään 4 työpäivää ennen likimääräismaksun perimispäivää on tehnyt myyjälle tai tämän agentille asiasta esityksen, saada laivaajan maassa olevan tunnetun pankin antama takuu. Takuun tulee sisältää sitoumus siitä, että jos ennen seuraavan vuoden elokuun 1 päivää noudettaviksi ilmoitettuja tavaroita tai jotakin osaa niistä ei toimiteta vapaasti laivan sivuun, laivaamatta jääneen tavaramäärän sopimuksen mukainen arvo, siitä mahdollisesti maksettu varastovuokra sekä mahdollinen kuollut rahti toimittamatta jääneiden tavaroiden osalta suoritetaan takaisin ostajalle. Ostajan on maksettava tällaisesta takuusta aiheutuneet kustannukset, korkeintaan kuitenkin 1,5%:n määrään saakka takuusummasta. Myyjän on omalla kustannuksellaan palovakuutettava noutamatta jääneet tavarat.
- Noutamatta jääneistä tavaroista ostajan on maksettava varastovuokraa 1% tavaroiden arvosta kuukaudelta ja päivien lukumäärän suhteessa osakuukaudelta. Jos kuitenkin joku muu ostajasta riippumaton seikka kuin jää estää noutamatta jääneiden tavaroiden noutamisen, ostajan on maksettava puolet edellä mainitusta varastovuokrasta siihen asti kunnes este on lakannut vaikuttamasta.
- Jos tavarat on myyty laivattaviksi marraskuun 15 päivänä tai myöhemmin ja rahdattu lastattaviksi tai laivatila niille varattu viikon kuluessa valmistuspäivästä, mutta niitä ei noudeta jääesteiden takia, varastovuokraa koskevaa määräästä (3. kappale) ei sovelleta ennenkuin laivaussatama jälleen on selvitetty avatuksi liikenteelle.
- Mikäli kauppa päätettäessä ei ole määrätty, että toimitettavien tavaroiden tulee olla talvehtineita, myyjällä on oikeus toimittaa noutamatta jääneitä ja/tai myöhempää sahausta olevia tavaroita.
- Noutamatta jääneitä tavaroita toimittaessaan myyjä ei ole vastuussa toimituksen lykkäytymisestä aiheutuneesta tavaroiden huonontumisesta, mikäli huonontuminen ei ylitä sitä, mitä tavaroiden noutamatta jäämispäivän ja laivauspäivän välisenä aikana voidaan pitää normaalista tapahtuvana, mikäli tavarat tänä aikana on suojattu tavanmukaisesti.
- Myyjällä on oikeus purkaa sopimus, jos tavaroita ei ole noudettu eikä rahdattu noudettaviksi kuuden kuukauden kuluessa valmistuspäivästä lukien. Mikäli myyjä haluaa käyttää tätä oikeutta, hänen on ilmoitettava siitä ostajalle neljä viikkoa ennen määräajan päättymistä. Jos sopimus puretaan, likimääräislaskua vastaan saatu maksu — sen jälkeen kun siitä on vähennetty Yleisehtojen mukaiset kulut — on suoritettava takaisin ostajalle purkamispäivänä, ilman korkoa.
- Konossementit** 14. Konossementtien lukumäärä ei saa ylittää kymmentä 500 m³ kohti, elleivät sopijapuolet ole toisin sopineet ennen lastausohjeiden antamista. Suuremmasta konossementtimäärästä mahdollisesti johtuvista kustannuksista sovitaan sopijapuolten kesken kussakin tapauksessa erikseen.
- Lisenssit** 15. Myyjän tai vastaavasti ostajan on mahdollisimman pian kaupan päättämisen jälkeen anottava mahdollisesti tarvittavat vienti- ja tuontilisenssit ja ryhdyttävä kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin niiden saamiseksi. Kummankin sopijapuolen on sähköitse/telexillä ilmoitettava toiselle sopijapuolelle lisenssin saamisesta. Lisenssimaksujen sekä tavaroiden viennin tai tuonnin yhteydessä suoritettavien vienti- tai tuontitullien ja muiden maksujen suorittaminen kuuluvat vastaavasti joko myyjälle tai ostajalle.
- Jos sopijapuolen lisenssianomus on hylätty tai jos myönnetty lisenssi on peruutettu ennen laivausta, on siitä heti ilmoitettava toiselle sopijapuolelle sähköitse/telexillä. Näin on tehtävä myös siinä tapauksessa, että jompikumpi sopijapuoli ei ole saanut tarvittavaa lisenssiä viimeistään 21 päivää ennen valmistuspäivää.
- Sopijapuolella on oikeus purkaa sopimus, ellei hän ole saanut lisenssiä, edellyttäen että hän heti ilmoittaa siitä toiselle sopijapuolelle sähköitse/telexillä.
- Omistus-
oikeuden
siirtyminen** 16. Omistusoikeuden tavaroihin on joka suhteessa katsottava siirtyneen ostajalle, kun tavarat on lastattu laivaan, kuitenkin sellaisin rajoituksin, että myyjällä on oikeus pitää tavarat maksamattoman kauppahinnan vakuudeksi.
- Laivattu
tavaroiden
koskevat
moitteet** 17. Jotta moitteet olisivat päteviä, ostajan on esitettävä ne kirjallisesti myyjälle tai tämän agentille kahden kuukauden kuluessa konossementin päiväyksestä. Ostajan on tänä aikana säilytettävä tavarat tarpeellista huolellisuutta noudattaen. Moitteessa on ilmoitettava väitetyn virheen tai puutteen laatu ja laajuus mainiten erikoisesti ne koot, joita moite koskee ja tarkoittaako moite kuntoa vaiko laatua, sekä minkä korvaussumman ostaja vaatii, jotta asia voitaisiin järjestää sovinnollista tietä.
- Mikäli moite koskee laatua, on niiden erien, joista on tehty huomautuksia, oltava kokonaisuudessaan niiden henkilöiden käytettävissä, jotka tulevat ratkaisemaan riidan. Mikäli moite koskee kuntoa, sinistymisen mukaanluettuna, on vain moitteenaisten tavaroiden oltava edellä mainittujen henkilöiden käytettävissä.
- Ostajalla ei ole oikeutta esittää moitteita tavaroiden kunnon suhteen silloin kun sopimuksessa on nimenomaan mainittu, että tavarat ovat "unseasoned" (ei laivauskuivia).

| | |
|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Laivattuja tavaroita koskevat erimielisyydet | <p>18. Mikäli laivatuista tavaroista syntyy erimielisyyttä, ostaja ei voi kieltäytyä vastaanottamasta lastia eikä suorittamasta maksua. Kaikki sellaiset riitakysymykset, joita ei ole voitu sovinnollista tietä selvittää 10 työpäivän kuluessa moitteettoman vastaanottamisesta, on ratkaistava Espanjassa välimiesmenettelyllä "ex aequo et bono" Espanjan lain mukaan.</p> <p>Elleivät sopijapuolet ole päässeet yksimielisyyteen sellaisen välimiehen nimittämisestä, joka yksinään ratkaisisi riidan, se on jätettävä kolmen sopijapuolen yhteisesti valitseman välimiehen ratkaistavaksi. Ilmoitukset on molemmissa tapauksissa tehtävä kirjallisesti, sähköisesti tai telexillä agentille ja nimittämisen on tapahduttava 10 työpäivän kuluessa edellisessä kappaleessa mainitun määräajan päättymisestä lukien.</p> <p>Elleivät sopijapuolet pääse yksimielisyyteen näiden kolmen välimiehen nimittämisestä, näiden nimittäminen suoritetaan voimassaolevan Espanjan lain mukaan. Esityksen välimiesten nimityksistä on tapahduttava 10 työpäivän kuluessa edellisessä kappaleessa mainitun määräajan päättymisestä.</p> <p>Sopijapuolet ovat yksimielisiä siitä, että välimieheksi valitaan henkilö, jonka nimi esiintyy sopijapuolten toimialajärjestöjen laatimassa yhteisessä välimiesluettelossa.</p> <p>Välimiesten on mahdollisimman pian tarkastettava tavarat, joita moite koskee, elleivät he ilmoita, että sellainen tarkastus on tarpeeton.</p> <p>Välimiesten on määrättävä, miten riidan ratkaisemisesta aiheutuneet kustannukset on jaettava sopijapuolten maksettaviksi. Tällöin on myös otettava huomioon kummankin sopijapuolen pyrkimykset sovinnollisen ratkaisun aikaansaamiseksi.</p> <p>Riidan on oltava ratkaistu ja tuomion julistettu viimeistään kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun riita alistettiin välimiesmenettelyyn.</p> <p>Sopijapuolet ovat yksimielisiä siitä, että he tyytyvät välimiesten ratkaisuun, joka on lopullinen eikä siitä voida aineellisissa suhteissa valittaa.</p> |
| Laivaamattomia tavaroita koskevat riidat | <p>19. Mikäli ostetuista mutta laivaamattomista tavaroista syntyy riitaa eikä sitä voida selvittää sovinnollista tietä, riita on ratkaistava välimiesmenettelyllä myyjän kotimaassa, Suomessa välimiesmenettelystä ja Ruotsissa välimiehistä annetun lain mukaisesti, kuitenkin sellaisin poikkeuksin, että sovellettavan lain määräysten asemesta noudatetaan seuraavaa:</p> <p>Riidan ratkaisee kummankin sopijapuolen yhdessä valitsema välimies, tai elleivät sopijapuolet pääse hänen nimittämisestään yksimielisyyteen, kolme välimiestä, joista kumpikin sopijapuoli valitsee yhden välimiehen, ja nämä välimiehet yhdessä valitsevat kolmannen välimiehen, joka toimii myös puheenjohtajana. Mikäli sopijapuolten valitsemat välimiehet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannelta välimieheltä, tämän nimittää Helsingissä toimiva Keskuskauppakamari silloin kun välimiesmenettely tapahtuu Suomessa, ja Tukholman Kauppakamarin Skiljedomsinstitut-niminen osasto silloin, kun välimiesmenettely tapahtuu Ruotsissa. Kolmannen välimiehen tulee olla erikoisen pätevä voidakseen puheenjohtajana osallistua senlaatuisiin ratkaisuihin, joista on kyse.</p> <p>Mikäli sopijapuoli, joka on saanut vastapuolen ilmoituksen tämän nimittämästä välimieheltä ja kehotuksen valita oman välimiehensä, ei 15 työpäivän kuluessa tämän jälkeen ole ilmoittanut toiselle sopijapuolelle valitseman välimiehen nimeä, välimiehen nimittää vastapuolen sitä pyytäessä silloin, kun laiminlyönyt sopijapuoli on ostaja, Asociación Española de Importadores de Maderas -järjestön puheenjohtaja tai tämän estyneenä ollessa varapuheenjohtaja ja silloin kun laiminlyönyt sopijapuoli on myyjä, Suomen Sahanomistajayhdistyksen puheenjohtaja tai hänen estyneenä ollessaan varapuheenjohtaja, jos myyjä on suomalainen, ja Svenska Sägverks- och Trävaruexportföreningen'in puheenjohtaja tai hänen estyneenä ollessaan varapuheenjohtaja, jos myyjä on ruotsalainen.</p> |
| Välimiesmenettely (Muut riidat) | <p>20. Kaikki tätä sopimusta koskevat riidat, joita ei selvitetä kohtien 18. ja 19. mukaan, on ratkaistava välimiesmenettelyä noudattaen vastaajan kotimaassa. Välimiesmenettelyssä noudatetaan kyseessäolevan maan välimiesmenettelystä annettua lakia, mutta Espanjan lakia sovellettaessa välimiesten on toimittava "välitystuomareina" ("amisables compositeurs"). Espanjalaisen vastaajan on myös huolehdittava siitä, että oikeaksi todistettu englanninkielinen käännös tuomiosta toimitetaan kantajalle.</p> <p>Välimieheksi on aina nimitettävä henkilö, jonka nimi on sopijapuolten toimialajärjestöjen yhteisesti laatimassa välimiesluettelossa.</p> <p>Välimiesten palkkiot ja kustannukset on sopijapuolten maksettava välimiesten määräämällä tavalla. Kustannusten jakoa suoritettaessa on välimiesten huomioitava vaaditun ja tarjotun korvauksen suhde myönnettyyn korvaukseen sekä sopijapuolten halukkuus sovinnolliseen ratkaisuun. Välimiesten on myös harkittava, onko toisen sopijapuolen vastattava, ja missä määrin, vastapuolen kustannuksista.</p> |
| Vahingonkorvauksen suorittaminen | <p>21. Niissä tapauksissa, jolloin 18., 19. ja 20. kohdan mukaisesti tehty päätös edellyttää vahingonkorvauksen maksamista, se on suoritettava viimeistään 30 kalenteripäivän kuluessa siitä päivästä, jolloin vahingonkorvausvelvollinen on saanut tiedon päätöksestä.</p> |
| Työpäivät | <p>22. Työpäiviksi katsotaan kaikki päivät lauantaita, sunnuntaita sekä yleisiä ja paikallisia juhlapäiviä lukuunottamatta.</p> |
| Tiedotukset | <p>23. Milloin sopimuksen nojalla ostajalla on valinta-oikeus tai on edellytetty, että ostaja saattaa joutua antamaan tai hänen on annettava tiedonanto myyjälle, on ostajan tällaista ilmoitusta sopimuksessa nimeltä mainitulle myyjän agentille pidettävä a) valinta-oikeuden käyttämisenä tai b) kun on kysymys muusta asiasta, myyjälle siitä pätevästi tehtynä ilmoituksena. Vastaavasti agentin ilmoitusta ostajalle on pidettävä myyjän pätevästi tekemänä ilmoituksena.</p> <p>Missä kohdin tahansa sopimuksessa tai sen Yleisehdoissa esiintyy sana "sähkö", sillä tarkoitetaan myös "telexiä".</p> |

Tämä sopimus Yleisehtoinen on laadittu suomen-, espanjan- ja ruotsinkielellä. Espanjankielinen teksti on todistusvoimainen.